

УДК 82:82-155; ГРНТИ 17.07.29

<https://doi.org/10.47526/2024-2/2664-0686.45>**Ж.А. СУЛЕЙМЕНОВА<sup>1</sup>✉, Б.С. КОРГАНБЕКОВ<sup>2</sup>, П.Ж. БАЛХИМБЕКОВА<sup>3</sup>**<sup>1</sup>PhD, старший преподаватель Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева (Казахстан, г. Астана), e-mail: zhazs@mail.ru<sup>2</sup>кандидат филологических наук, ассоциированный профессор Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева (Казахстан, г. Астана), e-mail: bolat64@mail.ru<sup>3</sup>PhD, и.о. доцента Евразийского национального университета имени Л.Н. Гумилева (Казахстан, г. Астана), e-mail: Peri\_75\_@mail.ru**ВЕРСИИ СБОРНИКА «ДИВАНИ ХИКМЕТ» И ИХ ТЕКСТОЛОГИЯ**

**Аннотация.** Научная статья «Версии сборника «Дивани Хикмет» и их текстология» посвящена анализу различных версий сборника хикметов Ходжи Ахмеда Ясави, известного как «Диван Хикмет». Статья охватывает вопросы текстологии, вариантности текста и его эволюции на протяжении времени. Исследование начинается с исторического обзора сборника, подчеркивая его значимость в культурном и литературном наследии. Авторы рассматривают различные версии «Дивана Хикмет» и предлагают детальный текстологический анализ, выявляя различия и сходства между ними.

Основной упор делается на выявление вариантов текста, внесенных разными кописистами и редакторами на протяжении времени. Авторы рассматривают влияние культурных и исторических контекстов на формирование этих версий, а также выделяют ключевые моменты, определяющие текстуальное разнообразие. Статья также подчеркивает важность этого исследования для лучшего понимания суфийской поэзии и философии Ходжи Ахмеда Ясави. Авторы аргументируют, что анализ текстологии «Дивана Хикмет» не только раскрывает его эволюцию, но и помогает пролить свет на исторические и культурные аспекты суфизма в Казахстане.

Таким образом, статья предоставляет ценный взгляд на версии сборника «Диван Хикмет», его текстологию и значение для понимания духовного наследия Ходжи Ахмеда Ясави в современном исследовательском контексте.

**Ключевые слова:** Дивани Хикмет, суфизм, текстология, сборник стихов, казахская поэзия, копии и редакции, вариация.

**Ж.А. Сүлейменова<sup>1</sup>, Б.С. Қорғанбеков<sup>2</sup>, П.Ж. Балхымбекова<sup>3</sup>**<sup>1</sup>PhD, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің аға оқытушысы (Қазақстан, Астана қ.), e-mail: zhazs@mail.ru<sup>2</sup>филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессор Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті (Қазақстан, Астана қ.), e-mail: bolat64@mail.ru<sup>3</sup>PhD, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің доценті м.а. (Қазақстан, Астана қ.), e-mail: Peri\_75\_@mail.ru**\*Бізге дұрыс сілтеме жасаңыз:**

Сулейменова Ж.А., Корганбеков Б.С., Балхимбекова П.Ж. Версии сборника «Дивани Хикмет» и их текстология // Ясауи университетінің хабаршысы. – 2024. – №2 (132). – Б. 75–87. <https://doi.org/10.47526/2024-2/2664-0686.45>

**\*Cite us correctly:**

Suleimenova J.A., Korganbekov B.S., Balhimbekova P.J. Versii sbornika «Divani Hikmet» i ih tekstologia [«Diwani Hikmet» Collection Versions and Their Textology] // Iasau universitetinin habarshysy. – 2024. – №2 (132). – B. 75–87. <https://doi.org/10.47526/2024-2/2664-0686.45>

Дата поступления статьи в редакцию 21.01.2024 / Дата принятия 19.06.2024

**«Диуани хикмет» жинағының нұсқалары және олардың текстологиясы**

**Аңдатпа.** «Диуани хикмет» жинағының нұсқалары және олардың текстологиясы» атты ғылыми мақалада Қожа Ахмет Ясауидің «Диуани хикмет» деп аталатын хикметтер жинағының түрлі нұсқалары талданады, сонымен қатар мәтінтану мәселелері, мәтіндік вариация және оның уақыт бойынша эволюциясы қарастырылады. Зерттеу жинаққа тарихи шолу жасаудан, оның мәдени және әдеби мұрадағы маңызына тоқталудан басталады. Авторлар «Диуани хикметтің» әртүрлі нұсқаларын зерттеп, олардың арасындағы айырмашылықтар мен ұқсастықтарды анықтай отырып, егжей-тегжейлі мәтіндік талдау ұсынады.

Негізгі назар уақыт бойынша әртүрлі көшірушілер мен редакторлар енгізген мәтіннің вариацияларын анықтауға бағытталады. Авторлар бұл нұсқалардың қалыптасуына мәдени-тарихи контекстердің ықпалын, сонымен қатар мәтіндік әртүрлілікті анықтайтын түйінді тұстарды бөліп көрсетеді. Мақалада Қожа Ахмет Ясауидің сопылық поэзиясы мен философиясын жақсырақ түсіну үшін бұл зерттеудің маңыздылығы жөнінде де айтылған. Авторлар «Диуани хикметтің» мәтіндік талдау арқылы оның эволюциясын ашып қана қоймай, Қазақстандағы сопылық ілімнің тарихи-мәдени аспектілерін ашуға септігін тигізетінін алға тартады.

Осылайша, мақалада «Диуани хикмет» жинағының нұсқалары, оның текстологиясы және Қожа Ахмет Ясауидің рухани мұрасын қазіргі заманғы зерттеу контексінде түсінудегі маңызы туралы құнды көзқарас берілген.

**Кілт сөздер:** Диуани хикмет, сопылық, мәтінтану, өлеңдер жинағы, қазақ поэзиясы, көшірмелер мен басылымдар, вариация.

**Zh.A. Suleimenova<sup>1</sup>, B.S. Korganbekov<sup>2</sup>, P.Z. Balkhimbekova<sup>3</sup>**

<sup>1</sup>*PhD, Senior Lecturer of L.N. Gumilyov Eurasian National University  
(Kazakhstan, Astana), e-mail: zhazs@mail.ru*

<sup>2</sup>*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University  
(Kazakhstan, Astana), e-mail: bolat64@mail.ru*

<sup>3</sup>*PhD, Assistant Professor of L.N. Gumilyov Eurasian National University  
(Kazakhstan, Astana), e-mail: Peri\_75\_@mail.ru*

**«Diwani Hikmet» Collection Versions and Their Textology**

**Abstract.** The scientific article “Versions of the collection “Diwani hikmet” and their textology” is devoted to the analysis of different collection versions Hoja Ahmed Yasawi hikmets, known as “Diwan Hikmet”. The article covers the issues of textology, variant text and its evolution over time. The study begins with a historical overview of the collection, emphasizing its importance in the cultural and literary heritage. The authors examine various versions of “Diwani Hikmet” and offer a detailed textual analysis, identifying differences and similarities between them.

The main emphasis is on identifying variants of the text introduced by different copyists and editors over time. The authors consider the influence of cultural and historical contexts in shaping these versions, and highlight key points that determine textual diversity. The article also emphasizes the importance of this study for a better understanding of the Sufi poetry and philosophy of Hoja Ahmed Yasawi. The authors argue that analyzing the textuality of Diwani hikmet not only reveals its evolution, but also helps shed light on the historical and cultural aspects of Sufism in Kazakhstan.

Thus, the article provides a valuable perspective on the «Diwani Hikmet» collection versions, its textology and its significance for understanding the spiritual heritage of Hoja Ahmed Yasawi in the modern research context.

**Keywords:** Diwani Hikmet, Sufism, textology, collection of poems, Kazakh poetry, copies and revisions, variation.

### **Введение**

Эта научная статья посвящена тщательному изучению различных версий сборника стихов «Дивани Хикмет», автором которого является выдающийся деятель Ахмед Ясави. Это произведение не только является литературным шедевром, но и представляет собой достоверное свидетельство богатого культурного и духовного наследия Казахстана. Е.Ф. Мамедова-Кекеч в своей статье отметила, что Ахмед Ясави – один из блестящих ученых тюркского мира, оставивший след в истории литературы. Исследователи оценили его произведение «Дивани Хикмет» с литературно-исторической точки зрения и пришли к выводу, что оно является ценным наследием тюркских народов [1, с. 111].

Основное внимание в данном исследовании уделяется тщательному изучению текстовых вариаций «Дивани Хикмет», непонятной полисемии его текстовой эволюции и нюансам влияния, которые формировали его различные версии с течением времени. В основе этого исследования лежит историческое и культурное значение литературного вклада Ахмеда Ясави. «Дивани Хикмет» сохранился как вечное хранилище суфийской мудрости и поэтического выражения.

Цель данной статьи – ориентироваться в сложном ландшафте текстовых варианты сборника, проливая свет на многогранную природу его существования.

Исследование начинается с ретроспективного рассмотрения исторического контекста, связанного с созданием «Дивани Хикмет». Статья стремится заложить основу для изучения культурной среды и религиозных влияний, сформировавших поэтические начинания Ходжи Ахмеда Ясави. Именно в этом историческом гобелене находят свои истоки текстовые версии «Дивани Хикмет». Последующие разделы статьи посвящены детальному анализу различных текстовых вариантов. Через призму текстологии исследование направлено на выявление нюансов, расхождений и общих нитей, вплетенных в эти версии. Внимательно изучая эволюцию текста, авторы стремятся разгадать слои редакторских вмешательств, культурных влияний и исторических сдвигов, которые способствовали созданию различных версий «Дивани Хикмет». Неизвестно, сколько рукописей мудрости Ясави существует во всем мире. В свое время тюрколог Г.Ф. Гофман в одном из своих исследований писал, что рукописи «Дивани хикмет» находятся в библиотеках таких городов, как Берлин, Кембридж, Упсала, Париж, Принстон, Москва, Санкт-Петербург, Ташкент, Стамбул [2].

Помимо текстологического исследования, статья подчеркивает более широкие последствия понимания этих текстовых вариаций. Кроме научной задачи, это исследование имеет значение для понимания исторических, культурных и духовных аспектов суфийской поэзии в Казахстане. Различные версии «Дивани Хикмет» дают представление о динамичном взаимодействии между первоначальными намерениями поэта, влиянием переписчиков и редакторов, а также развивающимся культурным контекстом.

Следует отметить, что данная статья призвана внести вклад в научный дискурс о литературном наследии Ходжи Ахмеда Ясави, предложив всестороннее исследование сборников Дивани Хикмет и их текстовой эволюции.

Исследование позволяет читателю совершить путешествие по историческим, культурным и духовным сферам, которые сформировали разнообразные проявления этого по-прежнему актуального поэтического сборника.

### **Методы исследования и материалы**

Методы исследования, применяемые в данной статье, основываются на комплексном и междисциплинарном подходе к раскрытию текстовых вариантов в сборнике «Дивани

Хикмет», автором которого является Ахмед Ясави. Используемые методологии включают исторический анализ, текстологию, лингвистическое исследование и культурную контекстуализацию.

Исследование начинается с установления исторического контекста, связанного с созданием «Дивани Хикмет». Оно включает в себя тщательное изучение социокультурной, религиозной и политической среды в эпоху Ходжи Ахмеда Ясави. Исторические записи, рукописи и архивные источники используются для создания фундамента исследования.

Основу исследования составляет текстологический анализ различных рукописных версий «Дивани Хикмет». Сравнивая различные текстовые варианты, исследователи выявляют вариации, расхождения и последовательности в поэтическом сборнике. Это может включать в себя тщательное изучение языковых нюансов, вариаций в выборе слов и изменений в структуре стихотворений.

Лингвистические методы используются для анализа лексических и семантических изменений в текстовых вариантах. Исследование может выявить специфическую суфийскую терминологию, введенную или измененную с течением времени, и изучить, как эти лингвистические элементы способствуют развитию духовных и культурных нюансов.

Культурная контекстуализация включает в себя определение места текстовых вариаций в более широком культурном контексте Казахстана. Изучая культурные сдвиги, религиозные влияния и общественные изменения, исследование стремится прояснить, как внешние факторы повлияли на эволюцию «Дивани Хикмет».

Сравнительный анализ используется для изучения того, как «Дивани Хикмет» вписывается в более широкий ландшафт суфийской поэзии и литературы. Сравнение может выходить за рамки казахского контекста и включать другие суфийские произведения, что позволит лучше понять уникальные особенности сборника.

Методы исторической текстовой критики используются для выявления редакторских вмешательств с течением времени. Это предполагает тщательное изучение изменений, внесенных переписчиками, редакторами, что позволяет пролить свет на мотивы текстовых изменений и их влияние на общий смысл поэм.

Исследование объединяет знания из истории, лингвистики, литературы и культурологии, применяя междисциплинарный подход. Это позволяет добиться целостного понимания текстуальных вариаций, обеспечивая отражение в исследовании сложного взаимодействия факторов, формирующих эволюцию «Дивани Хикмет».

Используя эти методы исследования, статья стремится обеспечить тонкое и всестороннее изучение текстовых вариантов «Дивани Хикмет», внося вклад как в текстологические исследования, так и в более широкое понимание суфийской литературы в Казахстане.

### **Анализ и результаты**

В современном казахском литературоведении практически нет работ по проблеме текстологии. О. Кумисбаев: В «Словаре литературоведческих терминов» говорит: «Текстология – молодая наука, еще не созревшая в казахском литературоведении. Азбука этой науки очень нужна нашей современной литературе. Нет ни одного переводного учебника, объясняющего природу, контекст, прошлое и настоящее текстологии...» [3].

К. Мухамедханов [4] был первым, кто заложил основы науки текстологии в истории казахской литературы. Благодаря его трудам многие тексты казахской литературы были изучены, проанализированы и доступны для дальнейших исследований. Работы ученого в области текстологии стали основой для понимания и объяснения художественных текстов казахского народа как важной составляющей казахского литературоведения. Р. Сыздыкова рассмотрела текстологию художественной литературы и прокомментировала ее следующим

образом: «Текстология художественной литературы - филологическая наука. Она тесно связана с наукой о литературе и обслуживает ее. Точнее, текстология является основой науки литературоведения. Ведь до определения точного текста трудно будет говорить об идейном содержании и литературном искусстве того или иного произведения» [5]. С.А. Рейсер писал: «Основные достижения современной текстологии можно объяснить так: текст художественного произведения подобен драгоценному сокровищу национальной культуры. Он является достоянием не только автора, но и народа. В этом случае забота о точности текста, его близости к оригиналу и понятности имеет общественное значение» [6].

На основании этих мнений были проанализированы все опубликованные версии «Дивани Хикмет», а результат сравнения поможет в дальнейшем составить канонический текст сборника. Мы знаем, что в современной науке о литературе проведено немало исследований, связанных с творчеством Ясави. Однако творчество великого учёного ещё требует детального изучения.

До настоящего времени часть хикметов Ясави были переведены на современный казахский язык и опубликованы. Давая краткую характеристику этим изданиям, мы пытаемся облегчить работу ученых, начавших свои исследования в направлении изучения Ясави. Этот нелегкий труд необходим каждому из них для того, чтобы найти и ознакомиться с самой основной и необходимой литературой, чтобы не пришлось садиться за работу с самого начала. Текстовый анализ основывался на мнениях авторов, составивших существующие версии.

М. Копейулы был первым ученым, исследовавшим творчество Ясави, но сегодня эта задача передана молодым исследователям, таким как Айнур Абдирасилкызы. В своей монографии «Поэтический мир Ходжи Ахмета Ясави» А. Абдирасилкызы провела полный анализ мудрости Ясави, систематизировала мнения отечественных и зарубежных ученых, проанализировала переводы «Дивани хикмет».

В статье востоковеда О. Кумисбаева «О Дивани Хикмете и его переводах» говорится, что «Дивани Хикмет» издавался несколько раз в Казани (1889, 1902), Стамбуле (1901), Ташкенте (1902, 1911), а его неоднократное издание на туркменском, киргизском, турецком языках объясняется тем, что он был широко распространен среди таджикского, узбекского и каракалпакского народов. Устная мудрость, изложенная простым языком, быстро распространялась среди кочевых народов. О. Кумисбаев пишет: «То, что количество хикметов увеличивается и уменьшается, связано с ее распространением в народе. На содержание и форму могут влиять рассказчик и переписчик» [3, с. 183–184].

В то же время О. Кумисбаев утверждает, что Битенулы первым перевел версию, изданную в Казани. Он комментирует это следующим образом: «В 1990 году перевод С. Битенулы под названием «Путь мудрости», опубликованный в нескольких номерах газеты «Орталык Казахстан», издаваемой в Караганде, стал началом казахской версии «Хикмета» в 90-е годы. Мы рассмотрели хикметы с 13 по 145 версии. Переводчик, видимо, опирался на казанский вариант «Дивани Хикмет» 1901–1904 годов. В этой версии насчитывается 160 хикметов (или 160 слов мудрости). Здесь переводчик, возможно, использовал издание, вышедшее в Ташкенте в 1902 году. В связи с этим создается впечатление, что он владеет турецким, татарским и узбекским языками. Если бы он не был сведущ с исламом и не владел языком, вряд ли он решился бы на такое? Очевидно, автор отдавал дань уважения Ясави и гордился великим учителем. Поскольку у нас не было под рукой казанского и ташкентского изданий, мы сравнили перевод С. Битенулы с основным оригиналом. Нумерации хикметов точная, а смысловые различия невелики [7].

До сих пор основу издаваемых в Казахстане версий составляли арабские алфавиты, напечатанные еще до Казанской революции, первой из которых стала версия «Дивани Хикмет», изданная в 1897 году издательством «Гариф Афенди» в Стамбуле. Стамбульскую

версию перевели на казахский язык М. Жармухамедулы, С. Дауитулы, М. Шафиги, Е. Дуйсенбай. Второй, казанский вариант, несколько раз переиздавался в 1896, 1901, 1904, 1912 годах. Среди них были переведены и изданы версии, опубликованные в 1896 и 1901 годах. На современный казахский язык эти версии переводили такие известные ученые, как А.М. Ибатов, З. Жандарбек, А.Ш. Нурманова, Д. Серикбайулы, С. Битенов, Т. Кыдыр, К. Мустафаева.

Третий вариант был издан в Ташкенте в 1902 году издательством Порцева. Эти три варианта издавались неоднократно. Существует еще одна версия из рукописи – Кокшетауская. А версия, написанная в XVII веке и найденная в городе Самарканде в XIX веке, легла в основу монографии Сыздыковой «Язык хикметов Ясави».

Как мы уже упоминали выше, в 1993 году исследовательский издательский центр «Мураттас» выпустил сборник версий стамбульского издания, составленный М. Жармухамедулы, С. Дауитулы и М. Шафиги. В основу переводного сборника положена версия, изданная издательством «Гарифом Афенди» в 1897 году. В начале книги приведено предисловие М. Жармухамедулы, в конце – мунаджат под названием «Мунжат би даргаһ Аль-хажат жалла-жалала», словарь, определения и толкования некоторых личных имен. В данном сборнике переведены 69 хикметов Ахмета Ясави, книга хранится в фонде №2330-38 Национальной библиотеки Республики Казахстан. Сборник переведен на казахский язык и впервые представлен в полном объеме в виде отдельной коллекции, где соседствуют чагатайский и казахский варианты. Предлагаемый перевод был подготовлен отделом истории литературы Института литературы и искусства имени Ауэзова.

Версия, опубликованная Казанским издательством в 1904 году, была переведена такими авторами, как А.М. Ибатов, З. Жандарбек и А.Ш. Нурманова, и отредактирована под руководством М.К. Абусеитовой. Книга вышла в 2000 году в издательстве «Дайк Пресс» в Алматы. Это издание стало первой версией «149 хикметов» из Казанского перечня, переведенной с чагатайского на казахский язык. В начале книги приведено предисловие М.К. Абусеитовой, в конце – мунаджат и толкование. Данный сборник считается первым переводом сборника, выпущенного казанским издательством.

Это общее описание версий, изданных в Казахстане. На основе приведенных характеристик разрабатывается текстология казанской, стамбульской, ташкентской, кокшетауской и самаркандской версий. Несколько вариантов транскрипций и факсимиле, опубликованных в Стамбуле и изданных в Казахстане в разные годы, были частично сопоставлены друг с другом. Приведены транскрипции анализируемых хикметов, однако, в связи с их отсутствием в некоторых вариантах, мы также привели условные обозначения символов транскрипции букв. Такие звуки, как К, Г в казахском алфавите обозначены кириллицей, а некоторые арабские звуки обозначены так, как показано в таблице 1 ниже.

**Таблица 1 – Транскрипционная символика звуков в арабском языке**

Кириллица	Арабские буквы
1	2
А (это слово произносится как буква «и» в начале)	ا
С с	ث
Х х	خ
Зз	ذ
Сс	ص
Дд	ض
Тт	ط
Зз	ظ

Продолжение таблицы 1

1	2
'(это символ рядом с буквой э на английской клавиатуре)	ξ
Āā	ا
Ūū	و
Йй	ي

Здесь следует отметить один момент: букву «гаин» мы обозначили буквой «ғ», «джим» – буквой «ж», а «һа» - буквой «һ» на казахской клавиатуре.

Для создания текстологии хикметов по разным источникам изданных в Стамбуле, мы определили особенности и структуру текста, проанализировали их, сравнили с вариантами следующих изданий (Казань, Ташкент, Кокшетау, Самарканд) и дифференцировали хикметы, что является основой для создания канонического текста. Прежде всего было закодировано издание каждого года в хронологической последовательности (табл. 2).

**Таблица 2 – Сравнение стамбульских версий по кодовым названиям и годам публикации**

Стамбульские версии					
1993 г. Издательство «Муратгас»	1998 г. Издательство «Жалын»	2002 г. Издательство «Жалын»	2007 г. Издательство «Онер»	2009 г. Международный Клуб Абая	2021 г. Международный Клуб Абая
Кодовое название, присвоенное публикациям					
СВ1	СВ2	СВ3	СВ4	СВ5	СВ6

Затем, в соответствии с принципами текстологии, был проанализирован сборник хикметов, издаваемый каждый год. Для сравнения шести версий, опубликованных в Казахстане на основе стамбульского варианта, и составления корпуса хикметов, собранные тексты были сведены в одну таблицу. Это позволило удобно обрабатывать текстовые данные и проводить сравнительный анализ разных вариантов сборника.

Систематизированный текст мудрости был проанализирован с точки зрения структуры и содержания. По строению СВ1, СВ2, СВ4, СВ5 и СВ6 полностью соответствовали друг другу. Порядковые номера, количество строф и слова хикметов не изменились. Однако в конце версий СВ2, СВ5 и СВ6 было обнаружено, что были добавлены две мудрости, а именно мудрость 70 и мудрость 71. В этом было главное отличие. ознакомились с арабским оригиналом то есть факсимиле, мы убедились, что эти две мудрости полностью отсутствовали. Поэтому мы пришли к выводу, что издатели добавили эти мудрости из других версий. В частности, в результате исследования этого вопроса мы определили, что мудрости 70, 71 согласуются с мудростями 46 и 55 публикации СВ3. В остальном никаких исправлений не было.

Количество хикметов в версии СВ3 достигло 88. Этот сборник имеет много отличий от предыдущего научного издания. М. Жармухамедулы комментирует его следующим образом: «Что касается вопроса о том, в чем отличия и уникальные особенности этих новых мудростей от ранее опубликованных версий, то прежде всего следует подчеркнуть, что они имеют множество преимуществ. В частности, системообразующими словами являются жизненно важные отношения между двумя мирами, нравственность, добродетель, вера, терпимость, покаяние и т.д. Значительное место отведено восхвалению образцовых деяний

основателя ислама пророка Мухаммада и некоторых суфиев, следовавших его путем. Эти объемные мудрости можно назвать отдельными сагами, повествующими о жизни и деятельности этих людей. Данная рукопись построчно переведена с древнего огузско-кипчакского языка, а ее владельцем является Ибрагим Оразбет. Судя по надписи на последней странице 412, это, вероятно, первый из двух экземпляров рукописи. Прекрасно переписанные черными чернилами, многие части этой версии, пожелтевшие от времени, начали выцветать. Позднее переписанный год был записан как 1250 по старой переписи и 1834 по новой» [8, сс. 5–6].

Хотя мудрости во всех версиях частично совпадали по содержанию, хикметы в разных изданиях отличались порядковым номером, количеством мудрости и строф. За исключением версий СВ3, СВ4, СВ6, порядковые номера остальных трех сборников полностью совпадали. Несмотря на то, что последовательность чисел хикметов в первых упомянутых версиях были изменены, а в других изданиях они встречались с совпадающими номерами, позиции хикметов были изменены. Это можно увидеть в таблице 3 ниже.

**Таблица 3 – Несоответствие порядковых номеров стамбульских версий**

Стамбульские версии					
СВ1	СВ2	СВ3	СВ4	СВ5	СВ6
1 хикмет					
		□		□	□
3 хикмет					
		—		—	—
5 хикмет					
		34 хикмет		34 хикмет	34 хикмет
6 хикмет					
□		3 хикмет		3 хикмет	3 хикмет

Следующий принцип текстологии основан на выявлении сходств и различий между текстами, т.е. стилистических и лексических особенностей. Хотя формулировки версий СВ1, СВ2, СВ4, СВ2, СВ6 остались неизменными, слова версии СВ3 отличались от вышеперечисленных версий. Сформировав мнение, что разница между словами, встречающимися в вариантах, может быть обусловлена недопониманием, неправильным прочтением и дополнениями самих авторов в результате устной речи, каждое слово было проанализировано в соответствии с его лексическим и грамматическим значением, контекстом, языковым пониманием и стилем.

**Таблица 4 – Различия в словах в стамбульских версиях**

Стамбульские версии					
СВ1	СВ2	СВ4	СВ5	СВ6	СВ3
Версии группы I					Версии группы II
<i>1 хикмет</i>					<i>1 хикмет</i>
7-строка	... / факир / иетимларни /... /...,				... / иетим / мискинларни /... /...,
10-строка	... /... /... / болса /... /...,				... /... /... / курсан /... /...,
11-строка	... / ... / даргаһиға / мархам /...,				... / ... / дидариға / махрум /...,
14-строка	... / кеча /... /... /... /...,				... / туни /... /... /... /...,
15-строка	... /... / ғариб /... /... /...,				... /... / ғарибларни /... /... /...,
16-строка	... /... /... / туштум /...,				... /... /... / иурдим /...,



Мы попытались выяснить, какая из шести версий ближе к оригиналу, рассматривая различия в словах мудрости, показанных в Таблице 4. Слова «факир, иетимларни» в седьмой строке 1-й мудрости версий I группы приводятся как «иетим, мискинларни» в версиях II группы. Первое отличие состоит в том, что порядок слов не сохранен, а во-вторых, слово «факир» заменено словом «мискинларни». Слова «сирота, факир, гариб» подходят для оплакивания, иными словами, «слабого, бесплодного бедняка», характеристик человека, которые знает каждая душа в жизни, а слово «мискин» употребляется по отношению к внутреннему миру человека и означает духовную нищету. Ясави использовал слово «мискин» в основном по отношению к себе. Поэтому вполне возможно, что слово «факир» изменилось на «мискин» – в связи с более поздними изменениями и недавними обновлениями.

Десятая строка первой мудрости начинается словами «Аңдағ мазлум иолда болса һамдам болғыл». Здесь «Аңдағ мазлум» означает человека, видящего злость, «иолда болса» имеет более широкое значение, чем «иолда курсан», встречающееся во II группе вариантов. «Иолда болса» означает «стать спутником жизни» или здесь упоминается «правильный путь». А слово «курсан», данное в вариантах II группы, ближе к общности, чем к конкретности. Две фразы «Иолда болса, иолда курсан» имеют два разных значения. То есть, если «Иолда болса» означает «идущий путем Бога», то «иолда курсан» имеет мирской тон. В принципе, слово «болса» в вариантах I группы близко к духовности.

В одиннадцатой строке «Руз махшар даргахига мархам болгил» «даргахига мархам» было заменено в следующей версии словосочетанием «дидарига махрум». Слово «Махрум» может быть написано с ошибкой, поскольку оно означает «лишиться всего». Эта строка не о том, чтобы «упустить», а скорее о том, чтобы «быть благодарным». «Махрум бол (Быть лишенным)» – благословение не делается таким образом, слово «махрам» означает получатель благодарности Бога, «даргахига» означает «перед Богом». «Дидар» часто упоминается в повествовании о благословениях на небесах, что близко к «провидцу Бога», то есть «Руз махшар» не используется в отношении испытания. Об этом Д. Кенжетай говорит: «Дидар – (р) означает видящий, наблюдающий, лицо, глаз и т.д. Смысл суфийского термина – восхищаться божественным чудом, красотой, возлюбленной (Истиной)» [8].

В результате анализа мы пришли к выводу, что версии группы I близки к оригиналу. Однако среди них мы выделили сборник, опубликованный издательством «Жалын» в 1998 году, то есть версию СВ2, в качестве основного текста для дальнейшего сравнения со сборниками других изданий. Эта версия была обновлена, пересмотрена, исправлена и стала основой для дальнейшего анализа как оригинальная версия среди стамбульских изданий.

Затем по той же системе были дифференцированы и проанализированы казанские версии. Были рассмотрены три основные издания казанских вариантов. Им также были присвоены соответствующие кодовые названия в хронологическом порядке (таблица 5).

**Таблица 5 – Кодовые названия и годы публикации сравниваемых казанских версий**

Казанские версии		
1	2	3
2000 г. Издательство «Дайк-Пресс»	2004 г. Издательство «Сөздік-Словарь»	2011 г. Издательство «Қазыналы Оңтүстік»
Кодовое название, присвоенное публикациям		
KB1	KB2	KB3*
* – На основе литературы [9]		

В соответствии с правилами текстологии, версии этого издания также были полностью изучены, и оказалось, что они не отличаются друг от друга по содержанию. Однако разница заключалась в порядковых номерах хикметов и в том, что стихи мудрости в одной версии даны с другими порядковыми номерами в другой версии. Средние строфы некоторых хикметов в сравниваемых версиях полностью отсутствовали или перекрывались. Например, хотя номера мудростей в редакциях KB1 и KB2 обозначены в правильном порядке от начала до конца, в версии KB3 хикметы перечислены как «72 (71)» после семидесяти. В таблице 6 ниже приведены основные различия:

**Таблица 6 – Отличия казанских версий**

KB1	KB2	KB3
Количество хикметов		
148 хикмет и минаджат	148 хикмет и минаджат	153 хикмет и минаджат
Несоответствие порядковых номеров версий		
1 хикмет	1 хикмет	1 хикмет
2 хикмет	2 хикмет	Продолжение 1 хикмета
3 хикмет	2 хикмет	1 хикмет
Продолжение 3 хикмета	Продолжение 3 хикмета	4 хикмет
77 Хикмет		
75 хикмет	75 хикмет	77 (76) хикмет
148 хикмет	148 хикмет	153 (152) хикмет

В вариантах KB1, KB2 многие строки строфы отсутствуют. Например, в четвертой мудрости этих изданий нет строф, относящихся к 25, 26, 27 годам, а 24 и 27 годы даны только в одной строфе, тогда как в версии KB3 полностью упомянуты все возрастные периоды. Хотя 6 мудростей в трех изданиях идентичны по порядковому номеру, в версиях KB1, KB2 две последние строки каждой строфы объединяются с начальными строками следующей строфы и представляются как одна строфа. 4-5 строфы 13-й мудрости в сборнике KB3 полностью опущены в версиях KB1, KB2. Мудрость 47 и 48 KB1, KB2 были объединены и соответствовали 48 KB3. Между словами существенных различий не наблюдалось.

На основе анализа сборников казанского издательства мы решили выбрать в качестве оригинала версию KB3. Ведь в этом издании собрана вся мудрость, которой не было в двух других сборниках. Поскольку это последняя версия по хронологическому году, мы убедились, что она дополнена и отредактирована.

Так как было получено только по одному изданию ташкентской, кокшетауской и самаркандской версий, мы не стали проводить частичное сравнение между ними.

Ташкентское издание, вышедшее в 1902 году, было переведено А. Мухамеджанулы с древнетюркско-чагатайского на казахский язык четыре раза в период с 1991 по 1996 год. Сборник содержит 149 хикметов, минаджатов, пояснения и, наконец, факсимиле на арабском языке. Поскольку в книге нет транскрипции, мы сделали транскрипцию мудрствований, используя символы транскрипции оригинальных арабских звуков, представленные в таблице 1. Эта работа была необходима для сравнения других версий между собой с целью определения канонического текста.

Кокшетауский вариант был издан в Астане в 2016 году. Сборник был переведен на казахский язык Имангазы Нурахметовым. Книга содержит 59 мудростей Ясави. Предполагается, что рукопись была переписана в XVI-XVII веках, так как она очень старая, часть надписей не видна. Автор высказал свое мнение по этому поводу следующим образом: «Нет точных сведений о том, когда, где и чьей рукой была написана эта копия. Известно лишь, что это очень древняя рукопись. На внешней поверхности написано имя человека

«Бекмухаммет Ахметулы» (возможно, Бекмагамбет). Внизу написано «владелец Мулла Бекмухаммет». Является ли этот человек переписчиком мудрости? Хранитель рукописей? Неясно» [10]. Исследователь перевел 56 мудр, которые можно было прочитать. Поскольку эта версия также содержит строфы, не встречающиеся в других изданиях, она явно является работой, дополняющей известные на сегодняшний день рукописи.

Самаркандская версия, упомянутая в начале нашей главы, была написана в XVII веке. Сборник содержит семьдесят шесть мудростей. Поскольку транскрипция и факсимиле представлены параллельно, было удобно и комфортно сравнивать их с другими версиями.

В статье рассмотрены все версии, опубликованные в Казахстане. Каждый сборник анализировался по правилам текстологии. Для определения канонического текста мудрости Ясави из более чем десяти версий были выбраны пять основных сборников. Им были присвоены специальные кодовые имена. Им были присвоены специальные кодовые названия (таблица 7).

**Таблица 7 – Кодовые названия выбранных версий**

Стамбул 1998	Казань 2011	Ташкент 2007	Самарканд 2014	Кокшетау 2016
CB2	KB3	TH*	СмрН**	КН
* – На основе литературы [11]				
** – На основе литературы [12]				

В результате исследования было установлено, что ташкентская версия полностью соответствует версии казанского издательства. В самаркандском варианте было замечено изменение многих слов, а также обнаружено, что структура мудрости не соответствует традиции Ясави. Если говорить о версии, найденной в Кокшетау, то тот факт, что многие мудрости были утеряны из-за древности рукописи, создавал трудности при текстологическом анализе. Однако мы убедились, что мудрости в Кокшетауской версии нет в других версиях. Мы пришли к выводу, что это более позднее добавление мудрости в эту версию.

Сравнение этих избранных сборников между собой станет основой для выявления мудрости, характерной для традиции Ясави, в последующих исследовательских работах. В связи с большим количеством экспериментов, проведенных в ходе исследования, не представляется возможным включить в научную работу результаты всех из них. Однако основная информация представлена в полном объеме.

### **Заключение**

Исследование всех версий сборника «Диван Хикмет» Ходжи Ахмеда Ясави представляет собой важный взгляд в многовековую эволюцию этого литературного произведения. Анализируя структуру, лексику хикметов и другие аспекты, мы раскрываем глубокие слои культурного и духовного наследия. Ж.А. Сулейменова в своей статье подчеркнула, что глубокое содержание «Дивани хикмет» призывает простых людей к добру и справедливости, позволяя им питать любовь к Богу, человеку и всем существам. Духовные учения, изложенные в этом сборнике, не только стали популярными, но и смешались с народной мудростью. Это произведение не только предоставляет практические направления для жизни, но также вдохновляет на углубленное понимание духовных ценностей [13, с. 116]. Таким образом, «Диван хикмет» оказывает значительное влияние на мировоззрение и духовное развитие тех, кто обращается к его содержанию.

Структурное многообразие сборника предоставляет не только уникальные перспективы на композицию, но и позволяет увидеть, как каждая версия представляет собой уникальное творческое восприятие Ясави и в то же время остается частью общей культурной традиции.

Лексический анализ раскрывает богатство языка, который живет и развивается в каждой версии. Термины и выражения подвергаются изменениям, отражая влияние времени, культурных течений и индивидуальных переживаний тех, кто взаимодействовал с этим текстом.

Общий вывод заключается в том, что «Диван Хикмет» – это не статичное произведение, а живой, меняющийся текст, который продолжает вдохновлять и совершенствоваться под влиянием каждого, кто с ним взаимодействует. Разнообразие версий не умаляет его ценности, а, наоборот, придает ему многогранность, позволяя каждому читателю найти в нем что-то уникальное лично для себя.

Исследование различных версий «Дивани хикмет» не только расширяет наше понимание творчества Ходжи Ахмеда Ясауи, но также позволяет более глубоко взглянуть на живое наследие, которое продолжает эволюционировать в диалоге с каждым новым поколением.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Memmedova-Kekeç E. Ahmed Yesevi'nin yaşnamesinde «Bilge kışı» arketipi // Milli Folklor. – 2017. – №3 (116). – P. 101–111.
2. Ченари А. Түркістанның пірі – Қожа Ахмет Иасауи / құраст. Т. Қыдыр. – Алматы: Лантар Трейд, 2018. – 179 б.
3. Қазақ совет энциклопедиясы / ред. М.К. Қаратаев. – Алматы: Қазақ совет энциклопедиясының бас редакциясы, 1977. – Т. 26. – 632 б.
4. Мұхамедханов Қ. Абай шығармашылығының текстологиясы жайында. – 2-бас. – Алматы: ТОО «Exlibns», 2010. – 164 б.
5. Сыздықова Р. Текстология мәселелері // Қазақ әдебиеті. – 1964, 27 наурыз.
6. Рейсер С.А. Палеография и текстология. – М.: Просвещение, 1970. – 336 с.
7. Ясауи Қ.А. Диуани хикмет (Даналық жолы) / ауд. С. Битенов. – Алматы: Сөздік-Словарь, 2004. – 196 б.
8. Иасауи А. Хикмет Хазірет Сұлтан Қожа Ахмет Иасауи / дайын. М. Жармұхамедұлы, М. Шафиғи, Ж. Кәриев. – Алматы: Жалын, 2002. – 272 б.
9. Қазыналы Оңтүстік / дайын. Қ. Тәжиев. – Алматы: Нұрлы Әлем, 2011. – Т. 21, кіт. 4. – 272 б.
10. Ясауи Қ.А. Диуани хикмет. Көкшетау нұсқасы / қаз. ауд. И. Нұрахметұлы. – Астана: Регис-СТ Полиграф, 2016. – 106 б.
11. Ясауи Қ.А. Диуани хикмет. – Астана: Фолиант, 2007. – 480 б.
12. Сыздықова Р. Көптомдық шығармалар жинағы. – Алматы: Ел-шежіре, 2014. – Т. 7. – 665 б.
13. Сүлейменова Ж.А., Қорғанбеков Б.С. «Диуани хикмет» жинағы және оның қазақ халқының ауыз әдебиетімен байланысы // Ясауи университетінің хабаршысы. – 2023. – №2(128). – Б. 114–124. <https://doi.org/10.47526/2023-2/2664-0686.09>

### REFERENCES

1. Memmedova-Kekeç E. Ahmed Yesevi'nin yaşnamesinde «Bilge kışı» arketipi [The «wise man» archetype in Ahmed Yassawi's Yashnama] // Milli Folklor. – 2017. – №3 (116). – P. 101–111. [in Turkish]
2. Chenari A. Turkistannyn piri – Qoja Ahmet Iasau / qurast. T. Qydyr. – Almaty: Lantar Trade, 2018. – 179 b. [in Kazakh]
3. Qazaq sovet enciklopediasy / red. M.K. Qarataev. – Almaty: Qazaq sovet enciklopediasynyn bas redakciasy, 1977. – T. 26. – 632 b. [in Kazakh]
4. Muhamedhanov Q. Abai shygarmashylygynyn tekstologiasy jaiynda. – 2-bas. – Almaty: TOO «Exlibns», 2010. – 164 b. [in Kazakh]
5. Syzdyqova R. Tekstologia maseleleri // Qazaq adebieti. – 1964, 27 nauryz. [in Kazakh]
6. Reiser S.A. Paleografia i tekstologia. – M.: Prosveshenie, 1970. – 336 s. [in Russian]

7. Yasawi Q.A. Diuani hikmet (Danalyq joly) / aud. S. Bitenov. – Almaty: Sozdik-Slovar, 2004. – 196 b. [in Kazakh]
8. Yasawi A. Hikmet Haziret Sultan Qoja Ahmet Iasawi / daiyn. M. Jarmuhameduly, M. Shafigi, J. Kariev. – Almaty: Jalyn, 2002. – 272 b. [in Kazakh]
9. Qazynaly Ontustik / daiyn. Q. Tajiev. – Almaty: Nurly Alem, 2011. – Т. 21, kit. 4. – 272 b. [in Kazakh]
10. Yasawi Q.A. Diuani hikmet. Kokshetau nusqasy / qaz. aud. I. Nurahmetuly. – Astana: Regis ST Poligraf, 2016. – 106 b. [in Kazakh]
11. Yasawi Q.A. Diuani hikmet. – Astana: Foliant, 2007. – 480 b. [in Kazakh]
12. Syzdyqova R. Koptomdyq shygarmalar jinagy. – Almaty: El-shejire, 2014. – Т. 7. – 665 b. [in Kazakh]
13. Suleimenova J.A., Qorganbekov B.S. «Diuani hikmet» jinagy jane onyn qazaq halqynyn auyz adebietimen bailanysy [The Diwani Hikmet Collection and Its Relation to the Kazakh People Oral Literature] // Iasawi universitetinin habarshysy. – 2023. – №2(128). – B.114–124. <https://doi.org/10.47526/2023-2/2664-0686.09> [in Kazakh]